

初始故事: 矮人贵族 Origin story: Dwarf noble

贵族盛宴

The noble feast

地图 M16: 皇宫 Map M16: Royal Palace



地图 M17: 钻石区 Map M17: Diamond Quarter



地图 M18: 试验场 Map M18: Proving Grounds



任务来自: 格瑞姆 (Gorim) [奥扎玛—钻石区—皇宫]

Received from: Gorim [Orzammar - Diamond quarter - Royal Palace]



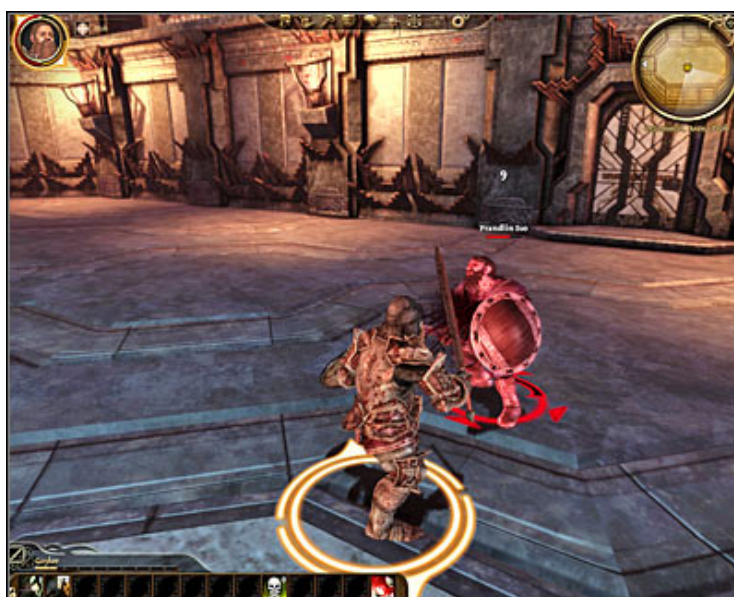
你的朋友格瑞姆 (Gorim) (M16, 1) 说, 为了庆祝你成为高级官员, 将会举行一场盛大的宴会。他说你可以去钻石区的商人那里逛逛, 或者去竞技场观战。对话后带上家传护盾 (shield), 并从附近的箱子里拿到一些物品。从出口 (M16, 2) 出去即到[奥扎玛—钻石区 (Diamond quarter)] (M17, 1)。

Description: Your friend Gorim (M16, 1) will inform you about an upcoming feast to celebrate the main character becoming an officer and he'll also tell you that you can spend free time by visiting local merchants in the Diamond quarter or by going to the arena to watch some fights. I would recommend that you agree to take a family shield with you and you should also pick up items from a nearby crate once you're done talking to Gorim. Proceed to the exit (M16, 2) to find yourself standing in [Orzammar - Diamond quarter] (M17, 1).



会快就会见到你的两个兄弟——**特里安 (Trian)** 和 **伯伦 (Bhelen)** (M17, 2)。在和他们的对话里，你可以严厉一些（如果你想那样的话），不必担心他们的反应。在钻石区有四个商人 (M17, 3) ——**丝绸商人 (silk merchant)**、**装甲商人 (armor merchant)**、**武器商人 (weapon merchant)** 和 **魔法商人 (magic marchent)**。准备好继续后向西南走，和一个**皇家护卫 (royal escort)** (M17, 4) 说话。你觉得一个人四处走不太安全，护卫就会陪着你到竞技场去。

It won't take too long for you to meet your two brothers – **Trian** and **Bhelen** (M17, 2). You can be harsh during the conversation if you want to, because you don't have to worry about any repercussions. There are four traders in the diamond district (M17, 3) – **silk merchant**, **armor merchant**, **weapon merchant** and **magic marchent**. Once you're ready to move on with the quest head south-west and talk to a member of a **royal escort** (M17, 4). You'll find out that it's not safe to travel alone, so the guards will accompany you to the arena.



很快就到了**[奥扎玛一试验场 (Orzammar - Proving grounds)]** (M18, 1)。和**验证大师**对话 (M18, 2)。你可以当观众观看比赛，也可以要求参加竞技场的比赛 (M18, 3)。如果你决定比赛，则需要打败**阿勒·比莫特 (Aller Bemot)**、**阿达尔·赫尔米 (Adal Helmi)**、**巴克斯通爵士 (Sir Backstone)** 和 **弗兰德林·伊沃 (Frandlin Ivo)**。比赛一场比一场难，注意多多使用技能。赢得四场比赛的奖励是**验证之盔 (proving helm)**。你可以自己保留这个胜利品，或者把它送给最后一位对手示好。决定离开竞技场的时候去找**皇家护卫 (royal escort)** (M18, 1) 对话，告诉他你要回到钻石区。回到出发的地方 (M17, 1)，打开大门进入**[奥扎玛一钻石区一皇宫 (Orzammar - Diamond quarter - Royal palace)]**，前往王座室 (M16, 3)。

It won't take long before you're escorted to **[Orzammar - Proving grounds]** (M18, 1). Talk to **Proving master** here (M18, 2). You can decide to remain in the audience and to see a couple of duels or you can ask him to allow you to participate in arena fights (M18, 3). If you decide to challenge other dwarves you'll have to defeat **Aller Bemot**, **Adal Helmi**, **Sir Backstone** and **Frandlin Ivo**. Each duel will be harder than the previous one and it's also going to be important to keep using available abilities. The reward for winning all four duels will be a **proving helm**. You can keep this item to yourself or as a gesture of goodwill you can give it to

your last opponent. Once you're done visiting the arena talk to the **royal escort** again (M18, 1) and confirm that you want to return to the Diamond district. Head on to the start area (M17, 1) and open the large gate to return to [Orzammar - Diamond quarter - Royal palace]. Proceed to the throne room (M16, 3).



领主罗纳斯·达斯 (Lord Ronus Dace) (M16, 4) 想要和你谈谈。在去王座室之前，去听听他要说些什么。你可以同意他向地表人交回权利的提议，也可以驳回他的想法。如果你同意他的意见，要向他索要回报，罗纳斯会给你 100 个金币(别指望一夜暴富啊)。

Lord Ronus Dace (M16, 4) will want to talk to you and it would be a good idea to grant him with an audience prior to approaching king's throne. You can agree to his proposal to give the rights back to the surfacers or you can dismiss his idea. If you say yes you should also consider asking him about something in return and Ronus will offer you 100 gold coins (don't count on getting rich so soon, though).



如果你见了**达斯（Dace）**，那么也要去见**赫尔米小姐（Lady Helmi）**（M16, 5）。如果你同意了达斯的意见，那么她一上来就对你很不客气。赫尔米说，如果你同意了达斯的意见，整个王国就会陷入债务危机。你可以无视她的忧虑，可以答应她在和国王会谈时会让达斯打消这个念头，也可以再回去找达斯，对他的计划再多了解一些。如果你的选择是最后一个，你可以告诉他你知道他的真实企图是什么。最极端的解决方法是在竞技场进行皇家决斗（M18, 3）。你要打败达斯的 strongest 战士——**曼达（Mandar）**。

If you talked to **Dace** you should also consider talking to **Lady Helmi** (M16, 5). She'll start the conversation with an unpleasant statement if you agreed to Dace's idea. Helmi will inform you that if you agree to his plan the entire kingdom will find itself in debt. You can ignore her concerns, you can agree to help her in dismissing Dace's idea during the conversation with the king or you can return to Ronus to find out more about his plan. If you choose the last option you can tell him that you know his real intentions. The most extreme solution in this case would be to challenge his royal house to a honorable duel in the arena (M18, 3). The goal here would be to defeat one of Dace's most skilled warriors - **Mandar**.



到王座室（M16, 6），仪式开始。仪式过程中，**领主达斯（Lord Dace）**会说出他的计划，你要选择是支持还是打消他的计划。如果你选择支持，仪式后去找他，他会给你一个条子，许诺将来要给你一大笔钱。**国王恩德林（King Endrin）**让你去找特里安。**特里安（Trian）**在（M16, 7）。你到达后不久特里安就离开了，留下你和**伯伦（Bhelen）**。伯伦担心特里安想要杀掉你抢夺王位。你可以同意谋划杀害特里安，也可以无视伯伦的想法。

Approach the king's throne (M16, 6) to start the ceremony. During the ceremony **Lord Dace** will present his idea and you'll have to choose between backing him up and dismissing his plan. If you helped Dace talk to him after the celebration and he'll give you a **note of credit** with a promise of a payout in the near future. **King Endrin** will ask you to find Trian for him and in order to do that you must go to his quarters (M16, 7). **Trian** will leave soon after you've arrived and that'll leave you with **Bhelen**. Your brother will share his concerns that Trian is probably trying to kill you to have real chances in seizing the throne. You can agree to plan the murder of Trian or you can ignore Bhelen's idea.

贵族旅程

Noble journey

地图 M19: 废弃的赛格 Map M19: Ruined Thaig



任务来自：国王恩德林（King Endrin）[奥扎玛—废弃的赛格（Ruined thaig）]
Received from: King Endrin [Orzammar - Ruined thaig]



结束和伯伦（Bhelen）的队后即到[奥扎玛—废弃的赛格（Orzammar - Ruined thaig）]（M19, 1）。国王（king）让你来这里找一个埃杜肯护盾。格瑞姆（Gorim）会和你一起完成这个任务。进入洞穴前确保两个任务装备好了护甲和武器。

Description: Once you've ended your conversation with Bhelen you'll find yourself standing in [Orzammar - Ruined thaig] (M19, 1). The king will send you on a mission of finding an Aeducan shield. Thankfully you won't be travelling alone, because Gorim will accompany you in this journey. Make sure that both characters are using good weapons and armor before heading into the caves.



赛格里有不少巨型蜘蛛（giant spiders）和地底潜行者（deepstalkers）。赢得战斗并不是什么难事。注意半兽人，他们是成群结队的，并且会有弓箭手。洞穴中还有几个陷阱，如果你的角色是盗贼，可以破坏它们。在一个大洞穴里遇到弗兰德林·伊沃（Frاندlin Ivo）（M19, 2），他会加入队伍。

During your time spent in the thaig you'll be dealing mostly with **giant spiders** and **deepstalkers**, however winning most of the fights shouldn't be a big problem. Pay more attention to **genlocks**, because they'll be travelling in packs and some of them will be using bows. There are several traps in the caves and you can consider disarming them if you're playing as a rogue. Eventually you'll have to reach a much larger cave where **Frandlin Ivo** will join the team (M19, 2).



如果愿意，可以对附近的小洞穴和通道进行一番探查。向东南进发，找到一个被一群**半兽人 (genlocks)** 保护的大洞穴。奋力向前，找到一位友善的**侦查兵 (scout)** (M19, 3)，他也会加入寻找护盾的队伍。

You can spend some time exploring smaller caves and nearby passageways, but it's all optional. In order to move on with the mission you'll have to be moving south-east until you enter a larger cave protected by a group of **genlocks**. Keep pushing forward until you come across a friendly **scout** (M19, 3). He'll also join your team for the purpose of finding the shield.



会快会来到一个有大批尸体的通道 (M19, 4)。注意，要使用皇家图章戒指才能打开这个通道。向西北前进，见到**雇佣军头领 (leader of the mercenaries)** (M19, 5)。

他对你发出威胁，你的反应无关紧要（你可以撒谎或说出护盾的实情），随即他和他的手下（men）对你展开攻击。先消灭弓箭手（archers）再对付头领。

It shouldn't take long until you come across a passageway with a lot of dead bodies (M19, 4). Notice the fact that the royal signet ring must have been used to open this passageway. Head north-west until you meet the leader of the mercenaries (M19, 5). It doesn't matter how you'll respond to his threats (you can lie about the shield or tell the truth), because sooner or later you're going to be attacked by him and his men. Before you attack the leader make sure to eliminate all the archers.



轻而易举地解决了这帮强盗（bandits）。从头领的尸体上得到图章戒指（signet ring）。找到通往[奥扎玛—废弃的赛格—赛格大厅（Orzammar - Ruined thaig - Thaig chamber）]（M19, 6）。需要解决一个简单的谜题。让你的三名队友（team members）站在移动的地板上，第四个人去打开石棺（M19, 7）。这样就能拿到埃杜肯护盾（Aeducan shield）。

Defeating all the bandits is going to be relatively easy. Check the dead body of the leader and take the signet ring. You must now find a door leading to [Orzammar - Ruined thaig - Thaig chamber] (M19, 6). Solve a simple riddle by ordering your three team members to stand on movable floor pieces. Once this is done use the fourth team member to open the sarcophagus (M19, 7). Doing this will allow you to get your hands on the Aeducan shield.



回到[奥扎玛—废弃的赛格（Orzammar - Ruined thaig）]（M19, 8）。注意，有一群半兽人（genlocks）和一头瘟疫狼（Plague wolf）（小 boss）会攻击你。狼会造成严重的

伤害，所以先要干掉它。解决敌人后到弗兰德林加入的那个洞穴（M19，2）去。不用理会关于伏击的谈话。

Head back to [Orzammar - Ruined thaig] (M19, 8). Be careful, because you're going to be attacked by a new group of **genlocks** here, as well as by a **Plague wolf** (mini-boss). Deal with the wolf first, especially since the creature is capable of taking down your teammates and inflicting massive injuries. Once it's safe you'll have to start moving back to a large cavern where Frandlin has joined your team (M19, 2). Ignore a conversation about a possible ambush spot along the way.



如果你之前没有理会伯伦的警告，你就在山洞里会发现特里安（Trian）和几个矮人护卫（dwarven guards）的尸体。如果你计划杀害特里安，那么他是活着的，你可以和他对话。对话中得知伯伦和他说了同样的话。很遗憾，这件事没有和平的解决办法，即使你向他出示图章戒指（signet ring）或举手投降（你队伍里的侦察兵（scout）会激怒他）。

If you ignored Bhelen's warning you'll discover dead bodies of **Trian** and **dwarven guards** upon your arrival in the cavern. If you conspired against Trian he'll still be alive and you'll be allowed to talk to him. During the conversation it'll soon become clear that Bhelen has told him the exact same story. Sadly you won't be allowed to find a peaceful solution, even if you decide to show him the **signet ring** or surrender (the **scout** in your team would provoke him).



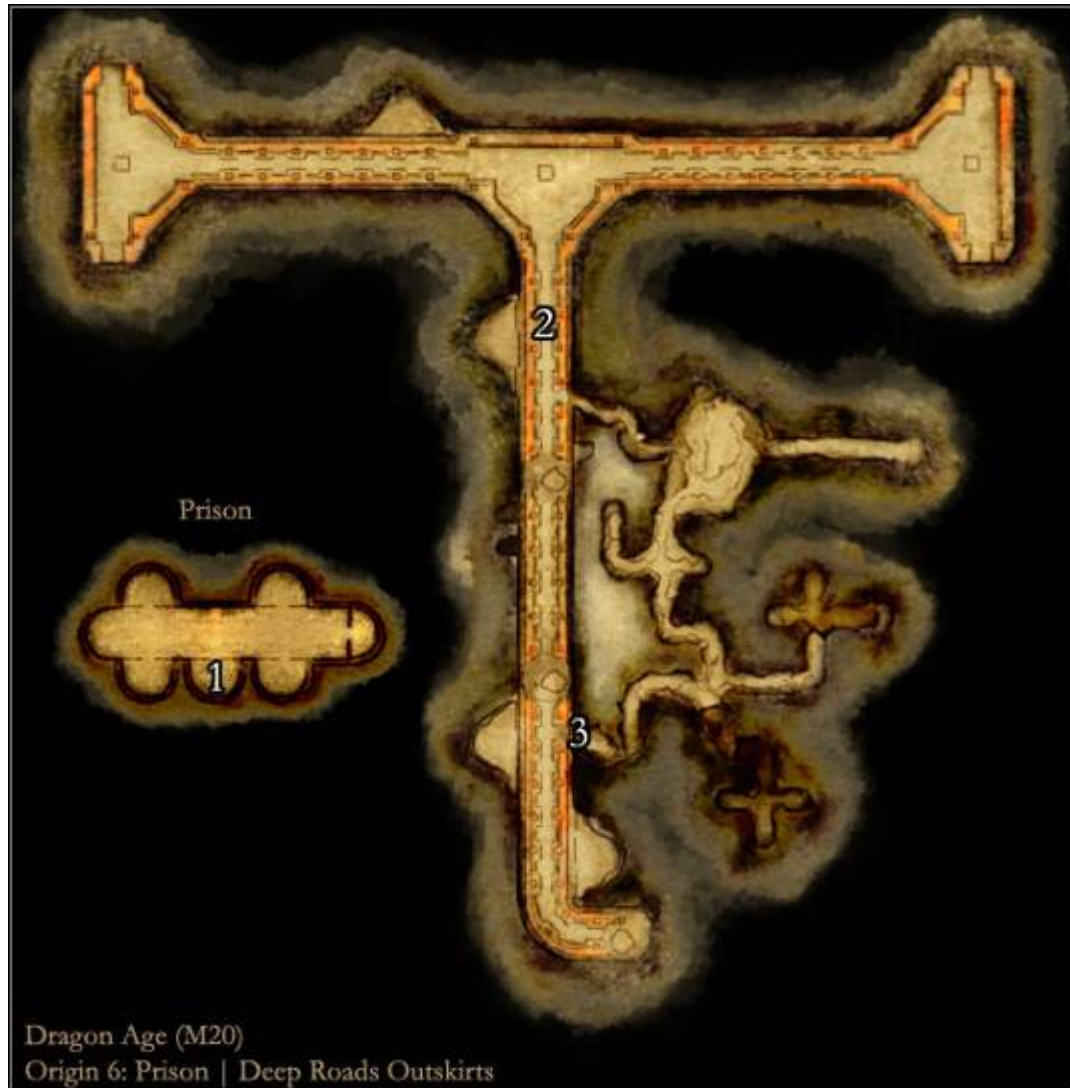
战斗开始后，和之前的策略一样，先要对付**弓箭手（enemy archers）**，然后再攻击**特里安（Trian）**。他死后战斗还会继续，要消灭所有的**敌人**战斗才会结束。然后是一个小场景，**国王恩德林（king Endrin）**到来。不幸的是，你无法向父亲证明这一切都是**伯伦（Bhelen）**一手策划的，而你的队友**侦察兵（scout）**和**弗兰德林（Frandlin）**（你可以杀死他报仇）会出卖你。任务结尾，你被抓进了监狱（M20，1）。

Once the battle has started you should use the same tactics as before and focus primarily on defeating **enemy archers**. Once they're gone you may begin attacking **Trian**. Bear in mind that his death won't stop this battle, because you'll have to eliminate all **enemy units**. Either way you'll trigger a cut-scene, showing **king Endrin's** arrival. Sadly you won't be able to convince your father that it was all **Bhelen's** fault and that you've been betrayed by the **scout** and by **Frandlin** (you can take revenge on him by killing him). This quest will end with the main character being thrown into jail (M20, 1).

流亡

Exile

地图 M20: 深渊之路郊外 Map M20: Deep Roads Outskirts



任务来自：进入监狱后自动激活[奥扎玛—监狱（Orzammar - Prison）]

Received from: automatically after arriving in prison [Orzammar - Prison]



和**格瑞姆（Gorim）**对话（他就站在牢房外）。你的朋友想你讲述你们两个的情况。当被赶出奥扎玛后，他要到德内瑞姆去。而你要待在深渊之路。解救的办法只有一个：找到邓肯和其他的灰衣守护者（Grey Wardens）。你很快会见到**领主哈罗蒙特（Lord Harrowmont）**。如果你向他讲出实情，说明你是清白的，哈罗蒙特会给你一把不错的**矮人长剑**。

Description: Start off by talking to **Gorim** (he will be standing outside your cell). Your friend will inform you about the current status of both of you. He'll be kicked out of Orzammar and he plans on travelling to Denerim. You'll have to remain in the Deep Roads and the only rescue will be to find Duncan and other Grey Wardens. You'll soon be given an audience with **Lord Harrowmont**. If you tell him the truth about your innocence Harrowmont will give you an excellent **dwarven longsword**.



你被押送到[奥扎玛—深渊之路郊外（Orzammar - Deep Roads Outskirts）]（M20，2）。向南前进，一路并不安全，会遇到**巨型蜘蛛（giant spiders）**、**半兽人（genlocks）**和**地底潜行者（deepstalkers）**。还要当心陷阱。别忘了从沿途的矮人尸体上拿回你的装甲。

Wait for the main character to be escorted to [Orzammar - Deep Roads Outskirts] (M20, 2). You may start exploring the area to the south of where you started. Naturally it's not going to be safe here, because you'll encounter new **giant spiders**, **genlocks** and **deepstalkers** along the way. In addition to that you must also watch out for traps. Make sure to loot all the bodies of dead dwarves along the way to collect missing pieces of your armor.



最后找到洞穴出口（M20， 3）。当你准备好结束序章后到出口去。**邓肯（Duncan）**在那里迎接你，邀请你成为灰衣守护者（Grey Wardens）（即使你拒绝他也会带上你的。）You'll eventually locate the exit from the cave system (M20, 3). I wouldn't recommend going there unless you're absolutely sure that you want to end this prologue. **Duncan** will greet you here and will offer you a chance to become one of the Grey Wardens (he'll take you with him even if you refuse).